

**Les écrits de Muhammad Hamidullah en français :
Tendances et nouveautés⁽¹⁾**

Belabas Abderrazak⁽²⁾

Université du Roi Abdulaziz, Jeddah, Arabie saoudite

E-mail : abelabes@kau.edu.sa

**Titre en anglais :
The writings of Muhammad Hamidullah in French: Trends
and innovations**

Abstract:

Despite their undeniable importance, the writings of Muhammad Hamidullah in French remain beyond the reach of the vast majority of non-Francophones except for translations carried out in isolation from time to time. Hence the need to shed light on the major features that characterize this literature in view of writings of the author who had remained unknown until then. To avoid any overlap with papers presented at the symposium, the present study focuses on the following question: What are the trends and novelties of Hamidullah's writings in French.

The study addresses the major trends of his writings in French through their respective distributions according to the year, the publication medium, the nature of the writing, as well as the major themes discussed: the Qur'an, the life of the Prophet, Law in Islam, the economic system in Islam and the Muslim question in the Indian peninsula which remains current in many respects.

Key words:

Mohammed Hamid Allah - French - Louis Massignon - Oriental
Studies - Indian Peninsula

Titre en arabe :

كتابات محمد حميد الله باللغة الفرنسية: الاتجاهات والتطورات

الملخص :

تظل كتابات محمد حميد الله باللغة الفرنسية بعيدا بالرغم من أهميتها و لا يمكن إنكارها، عن متناول الغالبية العظمى من ترجمات غير فرنسية باستثناء التي أجريت في العزلة من حين لآخر. ومن هنا تأتي الحاجة إلى تسليط الضوء على السمات الرئيسية التي تميز بها هذا الأدب في ضوء كتابات المؤلف التي ظلت مجهولة حتى الآن. لتجنب التداخل مع أوراق المؤتمر، تركز هذه الدراسة على السؤال التالي: ما هي الاتجاهات والتطورات التي ساقها حميد الله باللغة الفرنسية؟ وفي هذا السياق، سنعالج فقط الحقائق غير معروفة من سيرته الذاتية في ضوء مراسلات لويس ماسينيون الذي كان لديه علاقة خاصة به منذ ثلاثة عقود، إلى درجة تشير في بعض الأحيان اشتباه في المخبر الأصلي في دستور المعرفة الاستشرافية.

تتناول هذه الدراسة الاتجاهات الرئيسية باللغة الفرنسية لحميد الله من خلال التوزيع الخاصة بها قبل وسيلة نشرها وطبيعة الكتابة، فضلا عن موضوعات رئيسية مثل: القرآن، حياة الرسول، الشريعة في الإسلام، النظام الاقتصادي في الإسلام وقضية المسلمين في شبه الجزيرة الهندية، التي لا تزال ذات الصلة في نواح كثيرة.

الكلمات المفتاحية:

محمد حميد الله – اللغة الفرنسية – لويس ماسينيون – الدراسات الإستشرافية – شبه الجزيرة الهندية.

I. Introduction

En dépit de leur importance indéniable, les écrits de Muḥammad Hamidullah en français restent hors de portée de l'immense majorité des non-francophones hormis les traductions réalisées de manière isolée de temps à autre. D'où la nécessité de jeter la lumière sur les traits majeurs qui caractérisent cette littérature au vu d'écrits de l'auteur qui étaient restés jusque-là inconnus.

Pour éviter tout risque de chevauchement avec les communications présentées au colloque, la présente étude s'articule autour de la question suivante : Quelles sont les tendances et nouveautés des écrits de Hamidullah en français ? Dans ce cadre, seuls les faits inconnus de sa biographie seront abordés à la lumière des correspondances de Louis Massignon avec lequel il entretenait une relation privilégiée

durant trois décennies, au point de susciter parfois la suspicion d'informateur indigène dans la constitution du savoir orientaliste.

Après avoir précisé le protocole de collecte des données, esquisser le contexte scientifique français dans lequel opérait Hamidullah, et jeter la lumière sur sa relation avec l'orientaliste Louis Massignon, l'étude aborde les tendances majeures de ses écrits en français à travers leurs distributions respectives selon l'année, le support de publication, la nature de l'écriture, ainsi que les thèmes majeurs abordés: le coran, la vie du Prophète, la loi en Islam, le système économique en Islam et la question musulmane dans la péninsule indienne qui demeure d'actualité à bien des égards. La conclusion résume les principaux enseignements tirés de l'analyse de ces écrits et propose des recommandations pour la recherche future dédiée à la pensée de cet érudit hors du commun qui n'a pas bénéficié de l'intérêt qu'il mérite.

II. Protocole de collecte des données

La présente étude se base sur cent soixante-quatre écrits et entretiens (Annexe), de Hamidullah en français compilés essentiellement à partir des sources suivantes:

- L'étude 'Contributions de Muhammad Hamidullah in Islamic Economics' de Abderrazak Belabas (2011) qui a compilé des écrits en français, en anglais et en arabe.
- Le catalogue Sudoc, qui est un réseau de bibliothèques françaises proposant plus de douze millions de références bibliographiques⁽³⁾.
- Le site de la bibliothèque nationale de France Gallica⁽⁴⁾.
- Le '*Catalogue of Dr Hamidullah's Books and Articles in Various Languages*' compilé par Nadira Mustapha¹, tiré de son mémoire de master '*Muhammad Hamidullah and Islamic Constitutional Law*', soutenu à l'université McGill de Montréal (Mustapha, 2002 : 172-177).

- La compilation scannée de Daniel-Youssof Leclercq qui comporte des documents écrits par Hamidullah anonymement, sous pseudonyme ou avec son accord². Certaines références ne mentionnent pas le nom du support de publication.

III. Contexte scientifique français dans lequel opérait Hamidullah

Au-delà du sujet traité, comme le relève à juste titre l'historien Sadek Sellam (2012), il y a deux aspects majeurs qui distinguent l'œuvre scientifique de Hamidullah :

D'une part, la valorisation du patrimoine scientifique islamique basé sur les manuscrits originaux (*makhtūtāt*) inconnus aux orientalistes français. D'où la remarque de Louis Massignon : « *Vous avez soutenu une bonne thèse, mais sans citer aucun auteur orientaliste* ». D'autre part, le souci de faire connaître les historiens classiques musulmans inconnus ou mésestimés pour une raison ou une autre.

A travers cette démarche inédite, il fut l'interlocuteur des orientalistes français avec aisance, sans complexe, ni complaisance, à leur tête: Maurice Gaudefroy-Demombynes (1862-1957), son directeur de thèse, William Marcais (1872-1956), Louis Massignon (1883-1962), Henri Laoust (1905-1983), Philippe Marcais (1910-1984), Charles Pellat (1914-1992). Dans son ouvrage initiation à l'islam, il note à juste titre : "*le musulman n'a pas besoin de leçons ou de conseils de ceux qui ne croient pas ou ne pratiquent pas l'islam*" (Hamidullah, 1970: 210).

Si son érudition suscitait l'admiration, sa posture épistémologique ne manque pas de susciter la méfiance, parfois tacite, parfois explicite, sous couvert d'une prétendue rationalité. Dans un compte rendu consacré au livre '*Le prophète de l'Islam*', l'orientaliste Georges Vajda (1960 : 110) écrit : « *La documentation de ses deux gros volumes est très ample ; elle met en œuvre des matériaux peu ou point utilisés jusqu'ici et profite aussi de la connaissance directe pratiquement refusée à la quasi-totalité des orientalistes occidentaux, des lieux mêmes où s'était déroulée la carrière étonnante du*

fondateur de l'Islam ». Les manuscrits en question ont été récoltés, comme l'indique Hamidullah, (1959: 72) dans les bibliothèques des pays suivants: Hedjaz, Yémen, Syrie, Liban, Palestine, Egypte, Turquie, Allemagne, Hollande, France, Afghanistan, Maroc, Tunisie, Algérie, Inde. Dans un compte rendu consacré au même ouvrage, Marcel Pacaut (1961: 720-721) écrit : "*L'ouvrage de Muhammad Hamidullah n'est pas un ouvrage d'histoire. C'est un témoignage, le témoignage d'un croyant qui entreprend d'expliquer la vie, l'œuvre et la pensée du fondateur de l'Islam [...] Et pourtant, j'ose l'écrire, ce livre a autant d'intérêt, si ce n'est bien davantage, que la plupart des études scientifiques sur Mahomet*".

Par ailleurs, dans son ouvrage « *Islam et capitalisme* », Maxime Rodinson (1974[1966]: 35 ; 243) qualifie Hamidullah d'apologiste et de proche des frères musulmans, bien que celui-ci n'ait jamais adhéré à cette mouvance. Pour sa part, Paul Balta (2005 : 125) le présente comme un croyant, c'est-à-dire un musulman qui accomplit ses obligations religieuses quotidiennes. Ce qui ne favorise pas, à ses yeux, la pensée critique. Or, comme l'a montré Pierre Bourdieu (2002), sociologue et professeur au Collège de France, loin de s'opposer, les sciences sociales et le militantisme, indépendamment de son référentiel de valeurs, peuvent constituer les deux faces d'un même travail: l'analyse et la critique de la réalité sociale qui contribuent à sa transformation par la création de nouvelles finalités et, par conséquent, de nouveaux moyens d'action.

Pour ce qui est du public visé à proprement parlé, il convient de distinguer ses écrits destinés aux chercheurs et ceux destinés au grand public tels que la traduction du saint Coran (1959), les livres et articles : '*Le Prophète de l'Islam*' (1959), '*Le pèlerinage à la Mecque*' (1960), '*La prière en Islam*' (1960), '*Pourquoi jeûner ?*' (1961), '*Initiation à l'Islam*' (1966). Durant des décennies, il s'est investi dans l'encadrement intellectuel et moral des jeunes musulmans à travers la création du centre culturel islamique en 1952, qui a compté parmi ses membres Haydar Bammate (1889-1965), Malek Bennabi (1905-1973), Eva de Vitray-Meyerovitch (1909-1999) convertie à l'Islam en 1950.

Ses cours du dimanche furent très appréciés. D'abord, au 23 rue Boyer-Barret, siège de l'Association des Etudiants Islamiques en France (AEIF)⁽⁵⁾, puis à la mosquée Da'wa au 19 rue Tanger.

Sa démarche a montré que l'on pouvait être parfaitement musulman sans nier sa culture d'origine. Comme le relève l'écrivaine française Malika Dif, convertie à l'Islam depuis plus de quarante-cinq ans, et auteur de nombreux ouvrages pour les musulmans de France³, *'Hamidullah fait partie des personnalités musulmanes qui nous ont ouvert la voie. Il est le premier qui nous a montré que l'on pouvait être parfaitement musulman et européen. Pour les Français de ma génération, convertis à l'islam, les écrits de Hamidullah ont été les premiers livres qui ont permis de donner du sens à notre pratique sans nier notre culture occidentale'* (Bamba, 2007).

IV. Mise au point sur la relation de Hamidullah avec Massignon

Bien qu'il soit considéré comme le plus grand islamologue français, l'accusation d'espionnage poursuivit Louis Massignon durant quasiment toute sa vie. En mars 1953, la revue de l'université d'al-Azhar *'Majallat al-Ahzar'*, l'accusa de ne s'intéresser au soufisme que pour détourner les musulmans de la vraie foi. Elle le dénonça comme agent des missionnaires chrétiens. Les nationalistes arabes et réformateurs musulmans n'étaient pas en reste. Ils le présentaient comme un agent au service du colonialisme pour concurrencer Lawrence d'Arabie (Meunier, 2009).

La réflexion des orientalistes, comme tout être humain, n'est toutefois pas figée. Elle peut évoluer en fonction des événements de la vie. Comme le relève l'historien Sadek Sellam (2014), Louis Massignon a radicalement modifié son attitude à l'égard des musulmans suite à une lettre de l'un de ses étudiants, l'essayiste et penseur algérien Hamouda Bensai (1902-1998) qui a préparé un mémoire sur Abū Ḥamid al-Ghazālī (1058-1111) à l'université de la Sorbonne où il était lié avec Louis Massignon, et a influencé Malek Bennabi (1905-1973) dont il était l'ami.

Après les Massacres du 8 mai 1945 en Algérie, Hamouda Bensai, hospitalisé à Paris, reçut une lettre de Massignon sollicitant l'autorisation de lui rendre visite. La réponse de Hamouda Bensai fut sans équivoque. « *Je m'en veux de vous avoir aimé* », lui écrivit-il en lui reprochant de lui avoir fait croire aux possibilités de dialogue entre « *arabes musulmans et français chrétiens* ». Cette lettre a profondément affecté Massignon, conseillé à l'époque du gouvernement français pour les affaires musulmanes, qui avoue avoir eu « *beaucoup de peine à sa lecture* » (Sellam, 2009). Son article « *Heure critique entre la France et l'Islam* » publié dans le journal *Combat* des 22-23 juin 1947 témoigne de ce sentiment : « *Depuis quelque temps déjà, y était-il dit, un mécontentement grandit et se répand dans le monde musulman, avec des cris hostiles à la France* » (Bormans et de Peretti, 2014 : 17).

Sa préface au livre de Max Vintéjoux « *Le miracle Arabe* » ne fait que confirmer cette évolution qui demeure inconnue au monde musulman : « *Il est vrai que les Arabes d'à présent sont découragés par le mal que l'on dit d'eux. Aussi est-ce à leurs hôtes, comme Vintéjoux, et moi-même, qu'il appartient de crier à nos amis arabes de tenir le coup, de résister à toute cette propagande asservissante qui leur propose de renoncer à leur honneur, à leur tradition, à leurs pères, de capituler devant la force colonialiste et les capitaux des banques pour conformer leur manière de penser et d'agir à cette fausse civilisation de robots qui ne croit plus en elle-même, ni en Dieu, et aspire à soumettre l'univers à un climat de « digests » américains imbéciles, rédigés en « basic » (ou en « pigeon ») English. Toute cette fabrication d'ersatz truqués tombera avant peu. Qu'ils tiennent le coup ? Le monde a besoin d'eux* » (Massignon, 1950 : 15).

Les correspondances de Hamidullah avec Massignon (Bormans, 2009) doivent être abordées dans ce contexte évolutif afin d'éviter les amalgames, tout en relativisant les croyances entourant l'orientalisme du type : 'tous les puissants se sont entourés de chercheurs à leur solde' (Said, 2003 : iv). C'est ce qui fait la différence entre une posture idéologique figée et une recherche historique, digne de ce

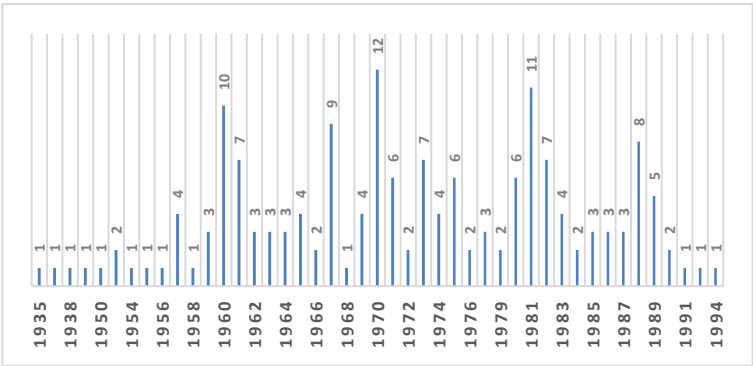
nom, qui évolue en fonction des documents d'archives et des écrits enfouis dans les trésors cachés des grandes bibliothèques publiques ou privées.

IV. Distribution des écrits par année

La distribution des écrits en français par année (figure 1) montre que Hamidullah a consacré toute sa vie à la recherche depuis sa thèse de doctorat en histoire soutenue à l'Université de Paris (1896-1968) en 1935 à 1994, c'est-à-dire deux années avant son départ aux États-Unis pour des raisons de santé. Sa publication est régulière depuis 1954 date à laquelle il bénéficie d'un poste de maître de recherches au CNRS grâce à l'appui de Louis Massignon et Henri Laoust dont il a été un collaborateur.

En pratique, l'activité de chaque chercheur affecté dans un laboratoire de recherche du CNRS est évaluée périodiquement sur la base de son rapport d'activité et de la liste de ses publications. Dans une lettre datée du 21 février 1962, Massignon écrit à Hamidullah à propos de son projet d'enseignement à l'université d'Istanbul: *'Envoyez-moi, en résumé, les éléments du rapport que je dois fournir sur votre activité au CNRS'* (Bormans, 2009: 9). Outre les références purement scientifiques, d'autres aspects sont pris en compte telles que la diffusion de la science, les activités d'enseignement, les relations science-société et l'ouverture vers l'extérieur. Dans une lettre datée du 5 novembre février 1953, Hamidullah écrit à Massignon : *'J'ai été voir M. Virolleaud⁽⁶⁾, qui est d'accord pour mon départ pour Istanbul. Mme Meyerowitch me dit que le directeur du CNRS est aussi d'accord là-dessus'* (Bormans, 2009: 6). Par ailleurs, la figure montre que l'activité scientifique de Hamidullah ne s'est pas arrêtée à la retraite en 1978.

Figure 1. La distribution des écrits de Hamidullah en français par année



Source : Réalisé par l’auteur

V. Distribution selon le support de publication

La distribution selon le support de publication (figure 2) montre que la plupart des écrits de Hamidullah ont été publiés sous forme d’articles (84%), puis sous forme de livres (12%), de chapitres dans des ouvrages collectifs et d’entretiens (2%).

Figure 2.a. Distribution selon le support de publication (en vouleme)

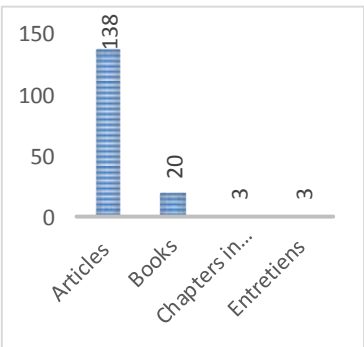
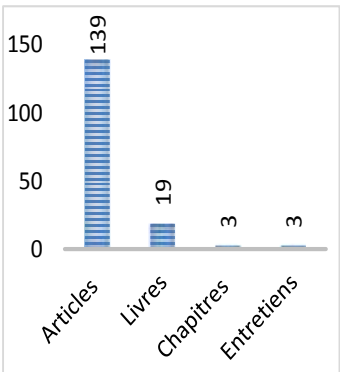


Figure 2.b. Distribution selon le support de publication (en pourcentage)



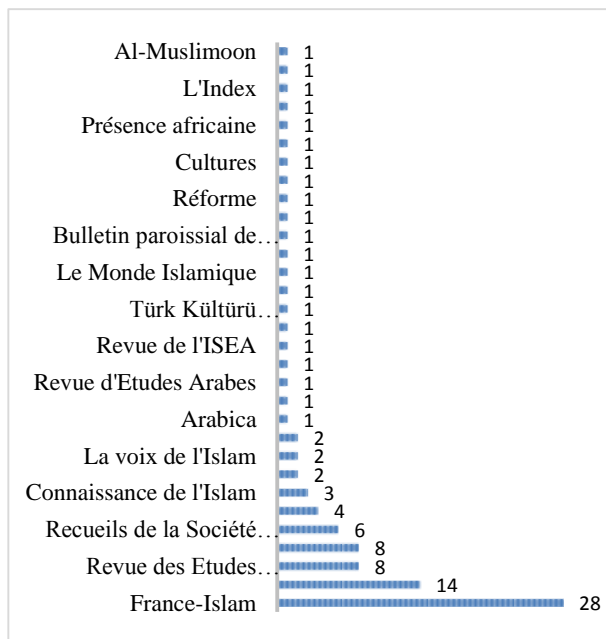
Source : Réalisé par l'auteur

Source : Réalisé par l'auteur

En dépit de son identité musulmane affichée, certains de ses articles sont publiés dans les plus prestigieuses revue françaises consacrées aux études orientales et islamiques (figure 3), ce qui n'est pas chose aisée. Parmi ces revues, il convient de citer ce qui suit :

- *Revue d'études islamiques* : fondée par Louis Massignon en 1927;
- *Bulletin d'études orientales* : créé en 1931 à l'initiative des chercheurs français travaillant au Proche-Orient ;
- *Revue de l'Occident musulman et de la Méditerranée* d'Aix-en-Provence : à l'origine *Revue de la Méditerranée* fondée à l'université d'Alger en 1944 par Jean Alazard (1887-1960), doyen de la faculté des lettres et directeur du musée national des beaux-arts d'Alger. Elle est l'ancêtre de l'actuel *Revue des mondes musulmans et de la Méditerranée* ;
- *Arabica* : revue d'études arabes et islamiques fondée en 1954 par Evariste Lévi-Provençal (1894-1956) historien, orientaliste, et islamologue français.

Figure 3. Les revues ayant publié les articles de Muhammad Hamidullah en français



Source : Réalisé par l'auteur

VI. Distribution selon la nature de l'écrit

La distribution selon la nature de l'écrit (figure 4) montre que la plupart de ses publications se présentent sous forme d'articles ou de livres (93%).

Ils sont suivis de deux traductions de l'arabe au français :

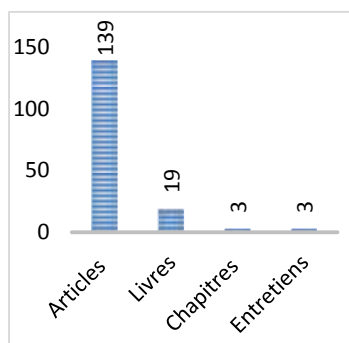
- La première traduction de Hamidullah (1973) est '*Le Dictionnaire botanique*' (*Kitâb al Nabât*) of Abū Hanifa ad-Dinawari (828-896), publié au Caire par l'Institut français d'Archéologie orientale, 1973. Seuls deux des six volumes de ce livre sont parvenus à nous. Le sixième volume, reconstitué d'après des citations et passages d'autres ouvrages, par

Hamîdullah en 1973 contient les noms de 637 plantes. Il complète les travaux de Bernhart Lewin (1953) qui avait dressé le classement de 400 plantes classées selon l'alphabet arabe.

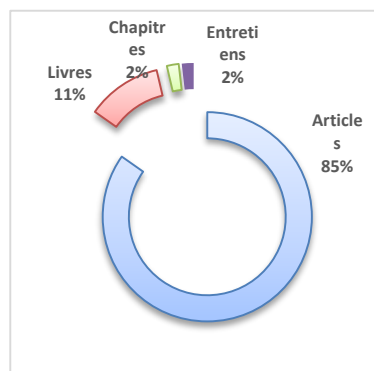
- La seconde traduction est '*Le grand livre de la conduite de l'État*' (Kitāb as-Siyar al-Kabīr) by Muhammad ibn al-Hasan Al-Shaybani (749-805), Ankara: Türkiye Diyanet Vakfı, 1989-1991, pour montrer que le droit international était une discipline dans le monde musulman dès le VIII^e siècle.

Puis d'une préface au livre '*La vie des prophètes*' d'Abou Al Hassan Ali Nadawi, traduit de l'arabe au français par Mohammed Benhamza.

Figure 4.b. Distribution selon la nature de l'écrit (en pourcentage)



Source : Réalisé par l'auteur



Source : Réalisé par l'auteur

VII. Ses thèmes majeurs

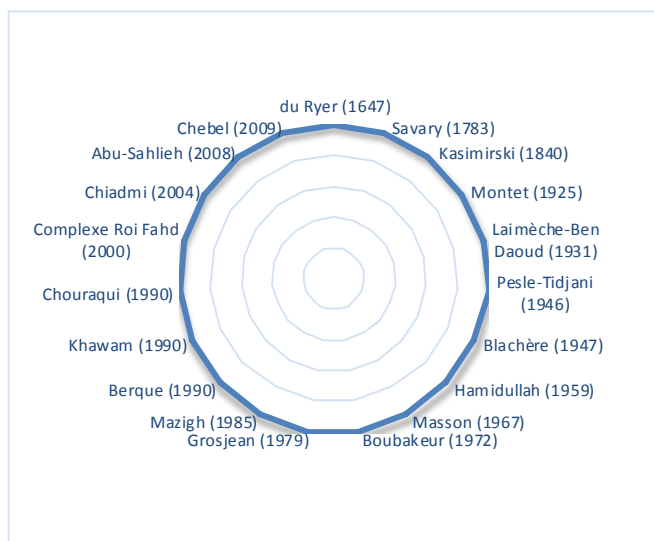
VII. 1. La traduction du Coran

Pour les musulmans francophones, Hamidullah est célèbre pour sa traduction du Saint Coran de l'arabe au français, réalisée en six mois et

encouragée assez discrètement par Maurice Gaudefroy-Demombynes et Louis Massignon pour pallier aux insuffisances de la traduction de Régis Blachère dont le parti pris est plus que flagrant. Il suffit pour s'en convaincre de lire l'introduction (Blachère, [1947]1966 : 11-22).

La traduction de Hamidullah fut rééditée douze fois entre 1959 et 1989 avec une préface de ce dernier, une introduction et des notes. Elle constitue la huitième traduction française du Coran depuis 1647 comme le montre la figure 5.

Figure 5. Historique des traductions du Coran en français (1647-2009)



Source : Réalisé par l'auteur

Il s'agit davantage d'une traduction de vulgarisation motivée par la nécessité d'expliquer l'Islam aux musulmans de France que d'une traduction destinée à un public spécialisé ou savant. Comme le relève Louis Massignon, *"l'intérêt majeur de cette traduction du Coran présente, c'est qu'elle est l'œuvre réfléchie d'un musulman, d'un penseur et d'un croyant : que ce Livre Saint concerne personnellement. Il en vit, il veut le transposer en français comme il le*

récite en arabe, avec une Foi nue" (Massignon, 1977[1955]: 3). D'où son succès parmi les jeunes musulmans nés en France ou convertis à l'islam et le choix du Complexe du Roi Fahd pour l'impression du noble Coran (2000 : ii) de l'adopter avec quelques révisions qui s'imposent à tout effort humain quel que soit le mérite.

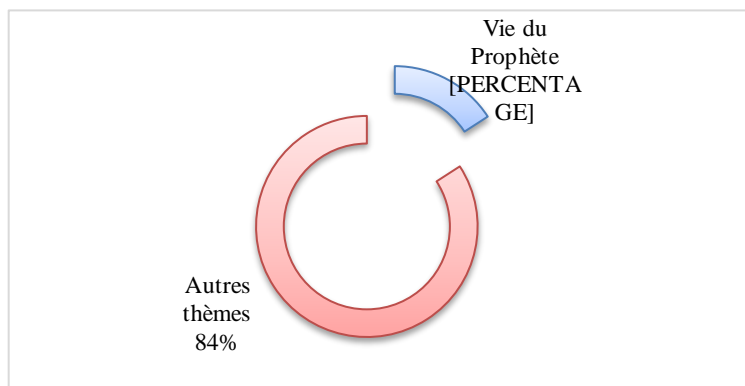
VII.2. La vie du prophète

La vie du prophète constitue la seconde œuvre majeure et occupe quasiment le tiers de ses écrits en langue française qui nous sont parvenus jusqu'à ce jour (figure 6) sur une période de plus d'un demi-siècle depuis le début de sa thèse de doctorat à Paris en 1934, soutenue en 1935, jusqu'en 1990 (figure 7). L'intérêt de sa thèse est d'avoir jeté la lumière sur l'existence d'une intense activité diplomatique du vivant même du Prophète Mohamed –paix et salut sur lui–. Ce qui n'a pas manqué de susciter l'admiration de Louis Massignon, un des membres du jury de thèse, selon lequel la réalisation d'un travail aussi colossal sur la base de manuscrits originaux constitue un tour de force admirable. Le 1^{er} février 1935, alors qu'il s'apprête à embarquer à Marseille pour l'Inde lointaine, Hamidullah écrit à Massignon : *'En quittant votre pays, un peu précipité, je crois devoir de vous assurer ma sincère gratitude pour vous. En effet, c'était vous qui m'aviez encouragé de venir à Paris ; et pendant environ un an de mon séjour à la Métropole de France, vous m'avez aidé dans mes études malgré votre grande préoccupation. Hier, au jour de la soutenance de ma thèse, vos remarques d'éloges m'ont touché énormément et vous m'avez donné beaucoup à réfléchir par votre savante critique. Je me permets donc de vous présenter encore une fois mon remerciement le plus cordial'* (Bormans, 2009: 2).

Une autre lettre à Massignon datée du 22 février 1951 montre que la vie du Prophète constitue un thème majeur de sa recherche : *'Comme vous le savez, la période du Prophète a été mon sujet spécial, et je n'ai cessé de pousser mes recherches dans le même sens'* (Bormans, 2009: 5). Dans l'introduction de son ouvrage, « Recueils de documents politiques », il écrit : « *En dépit de mon attachement à recueillir tout ce qui a été attribué au Prophète, prière et salut sur lui, je n'ai retenu*

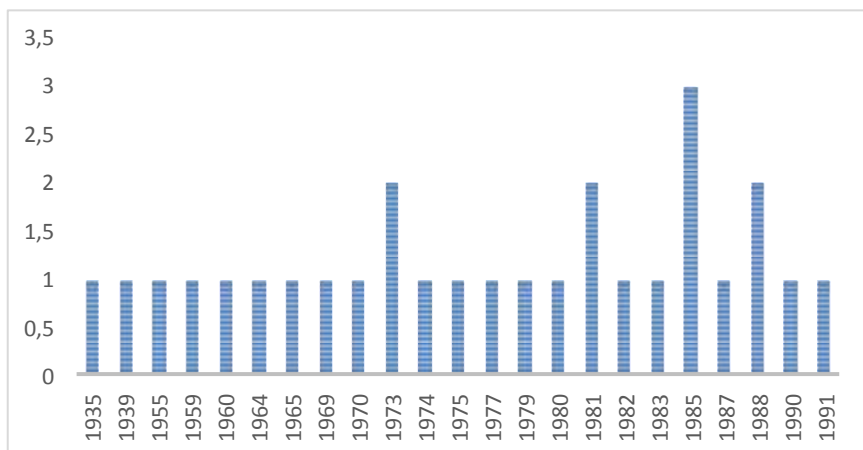
ici que ce qui a été authentifié comme écrit » (Hamidullah, 1985: 566).

Figure 6. Proportion des écrits de Muhammad Hamidullah sur la vie du prophète



Source : Réalisé par l'auteur

Figure 7. Distribution temporelle des écrits de Muhammad Hamidullah sur la vie du prophète



Source : Réalisé par l'auteur

Tableau 1. Traduction des écrits de Hamidullah sur la vie du Prophète

Année	Titre original en français	Traduction en anglais
1935	Documents sur la diplomatie musulmane à l'époque du Prophète et des khalifes orthodoxes	Documents on Muslim Diplomacy in the Time of the Prophet and the Orthodox Caliphs
1939	Les champs de bataille au temps du Prophète	Battlefields in the time of the Prophet
1955	La lettre du Prophète à Héraclius et le sort de l'original	The Prophet's letter to Heraclius and the fate of the original
1959	Le Prophète de l'Islam	The Prophet of Islam
1960	Problèmes internationaux lors de la naissance du Prophète	International Problems at the Birth of the Prophet
1964	La psychologie des grands ennemis du Prophète	The psychology of the great enemies of the Prophet
1965	Original de la lettre du Prophète à Kisra	Original of the Prophet's letter to Kisra
1969	La date de naissance du Prophète Muhammad	The date of birth of Prophet Muhammad
1970	Le chef de l'état musulman à l'époque du Prophète et des califes	The head of the Muslim state at the time of the Prophet and the caliphs
1973	Le premier empire musulman du temps du Prophète et de ses trois successeurs	The first Muslim empire of the time of the Prophet and his three successors
1973	Les frères et soeurs de lait du Prophète	The Prophet's milk brothers and sisters
1974	Le Prophète de l'Islam en tant qu'éducateur	The Prophet of Islam as an Educator
1975	Sur la trace du Saint Prophète dans ses voyages en Arabie de l'Est	On the track of the Holy Prophet in his travels in East Arabia
1977	Les voyages du Prophète avant l'Islam	The Prophet's Journeys Before Islam
1979	L'émigration du Prophète	The Emigration of the Prophet

1980	Muhammad, prophète de Dieu	Muhammad, the prophet of God
1981	Les ambassades du Prophète et d'Abu Bakr auprès de l'empereur Héraclius et le livre byzantin de la prédication des destinées et l'ambassade du Prophète en Chine	The embassies of the Prophet and Abu Bakr to the emperor Heraclius and the Byzantine book of the preaching of destinies and the embassy of the Prophet in China
1981	La tolérance dans l'œuvre du Prophète à Médine	Tolerance in the Prophet's Work in Medina
1982	Le village arabe au temps du Prophète de l'Islam	The Arab village at the time of the Prophet of Islam
1983	L'original de la lettre du Prophète aux co-rois de l'Oman	The original of the letter of the Prophet to the co-kings of Oman
1985	Six originaux des lettres du Prophète de l'Islam: étude paléographique et historique des lettres du Prophète	Six originals of the letters of the Prophet of Islam: a paleographic and historical study of the letters of the Prophet
1987	Muhammad, Le Prophète de l'Islam en tant qu'éducateur	Muhammad, The Prophet of Islam as an Educator
1988	L'individu (Musulman et non-Musulman) face au pouvoir à l'époque du Prophète et de ses premiers Califes	The individual (Muslim and non-Muslim) facing power in the time of the Prophet and his first Caliphs
1988	Problèmes constitutionnels aux premiers temps de l'Islam	Constitutional problems in the in the early Islamic period
1990	Les gens de la race noire dans la vie du Prophète de l'Islam	People of the Black race in the life of the Prophet of Islam
1991	La rédaction du Hadith aux premiers temps de l'Islam	The writing of the Hadith in the early days of Islam

Source: Compilation et traduction de l'auteur

VII.3. Le droit en Islam

Le droit en Islam constitue le sujet de prédilection de Hamidullah (tableau 2), après le Coran et la vie du Prophète, de par sa formation initiale. Diplômé en droit international de l'Université al-Uthmaniyah de Hyderabad, où il exerça la fonction d'assistant à la faculté de droit, il obtient en 1933 à l'Université de Bonn une thèse de doctorat sur le principe de neutralité dans le droit musulman international, *'Die*

Neutralität im Islamischen Völkerrecht’, où il montra que le droit international était une discipline autonome au VIII^e siècle durant l’époque de Muḥammad ibn al-Ḥasan al-Shaybānī (749-805). Les thèmes traités, sans entrer dans les détails, sont variés comme le montre le tableau 2. A ce titre, sur la base de ses sources et d’autres rédigées en d’autres langues, il mérite qu'on lui consacre une thèse de doctorat.

Tableau 2. Traduction des écrits de Muḥammad Hamidullah sur le droit

Année	Titre original en français	Traduction en anglais
1951	Nouvelle étude des sources du droit islamique	New study of the sources of Islamic law
1953	<u>Règne conjoint</u> : la théorie et la pratique islamiques	Joint Reign: Islamic Theory and Practice
1957	La constitution de la République islamique du Pakistan	Constitution of the Islamic Republic of Pakistan
1960	Le droit romain a-t-il influencé le droit islamique ?	Has Roman Law Influenced Islamic Law ?
1962	La notion du droit international privé	The notion of private international law
1963	La genèse du droit de la preuve en Islam	The Origin of the Law of Evidence in Islam
1964	<u>La loi constitutionnelle du Pakistan</u>	The Constitutional Law of Pakistan
1965	<u>Les liens entre la religion et le droit en Islam</u>	The links between religion and the law in Islam
1968	La philosophie juridique des musulmans	The legal philosophy of Muslims
1970	Le statut du non-Musulman selon l’Islam	The status of non-Muslims according to Islam
1971	Le contrat de la monogamie obligatoire en Islam et l’épisode du Calife	The contract of the obligatory monogamy in Islam and the episode of the Caliph ‘Abbasid al-Mansour

	‘Abbasside al-Mansour	
1973	Problèmes constitutionnels aux premiers temps de l’Islam	Constitutional problems in the early days of Islam
1974	<u>Le problème des origines des sûretés personnelles dans l’Islam</u>	The problem of the origins of personal security in Islam
1974	L’application du droit islamique à la société moderne	The application of Islamic law to modern society
1980	Les droits de l’homme dans l’enseignement du Prophète Mohammad	Human rights in the teaching of Prophet Muhammad
1984	Contribution musulmane au droit international	Muslim contribution to international law
1989	Arbitrage international	International arbitration.
1989	Liberté d’expression	Freedom of expression

Source: Compilation et traduction de l’auteur

VII.3. Le système économique en Islam

Dans un compte rendu consacré au livre « *Le prophète de l’islam* » de Hamidullah, l’orientaliste Georges Vajda (1960 : 110) écrit : « *l’auteur, savant juriste et expert ès sciences politiques, est très attentif aux aspects juridiques, administratifs, sociaux et économiques de l’Islam naissant* ». Il eut le privilège de consulter la plupart des manuscrits relevant de l’économie avant qu’ils soient publiés : ‘*Kitāb al-Kharāj*’ (Livre de l’impôt foncier) du Qādī Abū Yūsuf (d. 798), ‘*Kitāb al-amwāl*’ (Livre des biens) d’Abū 'Ubaid al-Qāsim Ibn Salām (d. 838), ‘*Kitāb al-amwāl*’ d’Ibn Zinjawīh (d. 885), ‘*Kitāb al-Kharāj*’ Yahyā ibn Ādam (d. 818), ‘*Kitāb al-Kharāj wa Sinā’at al-Kitāba*’ (Livre des biens et de l’art administratif) d’Ibn Ja’far (d. 948) (Belabas, 2011 : 78-81).

Par ailleurs, Hamidullah a été le premier, semble-t-il, à consacrer un chapitre économique dans la vie du Prophète (Hamidullah, 1959), sachant que l'historien irakien Saleh Ahmed Al-Ali (1918-2003) a publié en 1951 un article qui fait autorité sur '*le niveau des prix durant le premier siècle de l'hégire*'. Il sera suivi par d'autres publications, à leur tête : '*L'organisation économique au début de l'Islam*' de l'historien irakien Abdul-Aziz al-Douri (1919-2010) (1981) et '*La vie économique et sociale durant la vie prophétique*' de l'historien irakien Akram Dia'a Al-Umari (1997).

Il semble également le premier à utiliser la notion d'économie islamique dans un article en anglais intitulé '*Islam's Solution to the Basic Economic Problems – the Position of Labour*' (Hamidullah, 1936). Il l'a utilisé également en français dans un article intitulé '*La politique étrangère du Pakistan et son arrière-plan*', publié dans la revue française '*Politique étrangère*' où il souligne que '*la raison d'être du Pakistan était le désir de la grande majorité de ses habitants de vivre une vie islamique. Le premier et le plus important principe de la politique étrangère du Pakistan était donc l'accomplissement des devoirs islamiques*'. Une des conséquences de ce principe, '*est que les Pakistanais veulent garder leur neutralité dans la lutte entre le communisme et le capitalisme. Le système d'économie islamique est un système indépendant. L'islam ne peut s'entendre avec le matérialisme, soit chez les capitalistes, soit chez les communistes*' (Hamidullah, 1951: 138-139).

Il est intéressant de se pencher sur le lien entre la réflexion de Hamidullah sur le système économique en islam et la thèse du juriste syrien Mouhssine Barazi (1909-1946) '*Islamisme et socialisme*' soutenue le 7 juin 1929 à l'université de Paris, à l'heure où la Syrie était occupée par la France (1920-1946). Parmi les traits distinctifs de cette thèse, l'exploration du lien entre islam et socialisme, pour conclure que ce dernier, en niant la propriété privée, était incompatible avec les règles de la jurisprudence islamique et que, par conséquent, il était inadmissible de justifier ce qui est communément qualifié de socialisme islamique par des textes canoniques ou des faits historiques

(Vincent, 1933 : 461; Wallacher *et al.*, 2006 : 53-54 ; Martin and Barzegar, 2009 : 158 ; Ende and Steinbach, 2010 : 131).

Il convient, par ailleurs, de relever que Hamidullah utilise la notion d'économie islamique dans une perspective comparative, et celles de '*système économique*' (1959) et de '*système économique en Islam*' (1966) dans les ouvrages de vulgarisation pour le grand public comme le montre le tableau 3. Cette question mérite d'être explorée au-delà de la considération du précurseur connue des historiens des sciences et techniques (Clark, 1959: 103; Canguilhem, [1968]2002: 20-22).

Tableau 3. Ecrits de Muḥammad Hamidullah sur le système économique de l'Islam

Année	Titre original en français	Traduction en anglais
1957	Al-Ilaf, ou les rapports économico-diplomatiques de la Mecque pré-islamique	Al-Ilaf, or the economic-diplomatic relationships of pre-Islamic Mecca
1959	Système économique, in Le Prophète de l'Islam	Economic System, In the Book 'the Life of the Prophet'
1961	Banque sans intérêt	A suggestion for an Interest Free Islamic Monetary Fund
1961	Le monde musulman devant l'économie moderne	The Muslim world in front of the modern economy
1966	Système économique de l'Islam, in Initiation à l'Islam	Economic System of Islam, in the Book 'Introduction to Islam'
1974	<u>Le problème des origines des sûretés personnelles dans l'Islam</u>	The problem of the origins of personal security in Islam
1975	La connaissance musulmane du pétrole au Moyen Age	Muslim Knowledge of Petrol and gas during middle age

Source: Compilation et traduction de l'auteur

VII.4. La question musulmane dans la péninsule indienne

Après la soutenance de sa thèse le 31 janvier 1936 à l'université de la Sorbonne, Hamidullah rentre à Hyderabad le lendemain à bord d'un bateau du port de Marseille à celui de Bombay comme l'atteste une lettre envoyée de la cité phocéenne à Louis Massignon le 1^{er} février 1936 (Bormans, 2009: 2). Il garde contact avec Paris comme

correspondant, en Inde, de la *Revue des études islamiques* comme en témoigne un article intitulé *'Lettre de l'Inde'* publié en 1938 (tableau 4).

En septembre 1948, l'armée indienne annexe l'Etat de Hyderabad dont le prince est musulman. Peu avant cet événement, le 21 août 1948, le prince de Hyderabad envoie une délégation auprès du Conseil de sécurité des Nations-Unies pour demander le respect de l'intégrité territoriale de Hyderabad. Hamidullah faisait partie de cette délégation composée de cinq membres. La mission n'aboutira pas. Hamidullah ne remettra plus les pieds sur Hyderabad, sa terre de naissance. Dans une lettre de Paris à Louis Massignon datée du 5 janvier 1948, il écrit : *'J'ai lu, dans des coupures des journaux indiens que j'ai reçues, qu'à l'Université de Hayderabad la langue d'enseignement (c.à.d l'urdu) a été remplacée par le hindi avec effet immédiat'* (Bormans, 2009: 3). Dans une autre lettre datant du 29 novembre 1948, il évoque les *'envahisseurs Gandhi-istes à Hayderabad'* (Bormans, 2009: 3).

Il se rend ensuite au Pakistan naissant où il est invité au comité de rédaction de la constitution. Dans une lettre à Louis Massignon, datée du 24 mars 1950, il écrit : *'Mon humble travail dans la Constituante ici continue et il y a eu d'intéressants résultats ; mais je ne sais pas si les haut-placés vont les accepter. Néanmoins, il y a une indéniable insistance de la part du peuple pour l'islamisation des lois'* (Bormans, 2009: 4). Préférant la recherche scientifique aux débats politiques interminables, il démissionne du comité et s'installe à Paris dans un modeste logement au 4 rue Tournon, où vécut le célèbre poète Alphonse de la Martine (1790-1869).

Tableau 4. Ecrits de Muhammad Hamidullah sur la question musulmane dans la péninsule indienne

Année	Titre original en français	Traduction en anglais
1937	Lettre de l'Inde sur le mouvement des études islamiques dans l'Inde	Letter from India on the Movement of Islamic Studies in India
1938	Lettre de l'Inde	Letter from India
1950	Le progrès des études	The progress of Islamic studies in

	islamiques au Pakistan	Pakistan
1951	La politique étrangère du Pakistan et son arrière-plan	Pakistan's foreign policy and its background
1955	<u>Défense de la culture islamique pendant la domination anglaise de l'Inde</u>	Defense of Islamic Culture during the English Domination of India
1957	La constitution de la République islamique du Pakistan	Constitution of the Islamic Republic of Pakistan
1957	Les études islamiques au Pakistan	Islamic Studies in Pakistan
1964	<u>La loi constitutionnelle du Pakistan</u>	The Constitutional Law of Pakistan
1969	Les Etudes islamiques à Haiderabad-Deccan	Islamic Studies in Hyderabad-Deccan
1971	La vérité sur l'Inde et le Pakistan : Intrigues impérialistes au Pakistan oriental	he truth about India and Pakistan: Imperialist intrigues in East Pakistan
1980	Le Pakistan, passé et présent	Pakistan, past and present
1990	Les derniers miracles de l'Islam en France et en Inde	The last miracles of Islam in France and India

Source: Compilation et traduction de l'auteur

VIII. Conclusion

L'étude des écrits de Hamidullah en français a montré que l'auteur a consacré plus de soixante ans de sa vie à la recherche scientifique depuis sa thèse de doctorat soutenue en 1935 à 1994, deux années avant son départ aux Etats-Unis pour des raisons de santé, avec un souci de valorisation du patrimoine scientifique islamique, sur la base de manuscrits originaux, afin que l'étude de l'Islam ne soit pas tributaire des modes intellectuelles, ni des intérêts étatiques et de groupes. D'où l'usage modéré de l'adjectif « islamique » dans l'étude comparative afin d'éviter toute généralisation abusive. Dans son esprit, le monde musulman comprend des sociétés, des langues, des expériences variées, qu'il convient d'étudier avec minutie.

La plupart de ses écrits ont été publiés dans des revues scientifiques, puis sous forme de livre ou de chapitres dans des ouvrages collectifs.

Les autres activités, en premier lieu la traduction, ne représentent qu'une infime partie. Ceci s'explique par son statut de chercheur au CNRS, de 1945 à 1978, pour lequel, comme toute autre institution de recherche digne de ce nom, la publication d'articles dans des revues scientifiques est un enjeu important.

Les thèmes majeurs traités sont la traduction du Coran, la vie du Prophète avec une préférence pour les relations diplomatiques, le droit en Islam, l'économie en Islam, la question musulmane dans la péninsule indienne qui demeure un sujet d'actualité. L'intérêt de cette étude est de compiler les écrits de l'auteur en français pour les traduire éventuellement en urdu et en anglais afin qu'ils soient accessibles aux chercheurs de tous horizons. Il serait également utile d'avoir des compilations thématiques qui faciliteront la tâche aux spécialistes.

Bibliographie :

Ad-Dinawari, abu Hanifa (1973). Le Dictionnaire botanique, reconstitué et traduit par Muhammad Hamidullah, d'après les citations des ouvrages postérieurs, Le Caire: Institut français d'archéologie orientale.

Al-Ali, Saleh Ahmed (1951). Mustawah al-As'ār fī al-Qarn al-Awal al-Hijrī [The Level of Prices during the first Century of the Hegira], *al-Thaqāfah*, Baghdad, September, pp. 18-21.

Al-Douri, Abdul-Aziz (1981). Fi al-Tandhīm al-Iqtisādī fī Sadr al-Islām [Economic Organization at the beginning of Islam], *Majalat al-'Ulūm al-Ijtimā'iyah*, Kuwait, Special Issue, pp. 75-90.

Al-Shaybānī, Muhammad ibn al-Hasan (1989). Le grand livre de la conduite de l'État [Kitāb al-Siyār al-kabīr = Kitāb as-Siyar al-kabīr], commenté par as-Sarakhsī, traduit par Muhammad Hamidullah, Ankara : Türkiye Diyanet Vakfı.

Al-Umari, Akram Dia'a (1997). *Al-Hayāt al-Iqtisādiyyah wa al-Ijtimā'iyah fī al-Āhd al-Nabawī* [Social and Economic Life during the Prophetic Era], Riyad: Dar Kunuz Ishbiliya.

Balta, Paul (2005). *L'islam*, Paris : Le Cavalier Bleu Editions.

Bamba, Amara (2007). Hamidullah à Istanbul comme à Paris, *Saphinews*, 22 janvier.

Belabes, Abderrazak (2011). Contributions of Muḥammad Ḥamidullah in Islamic Economics (in Arabic), in *Wednesday Seminars 2010-2011*, Jeddah: Islamic Economics Institute, King Abdulaziz University, pp. 55-120.

Blachère, Régis [1947]1966. *Le Coran*, traduit de l'arabe, Paris : G. P. Maisonneuve & Larose Editeurs.

- Borrmans, Maurice (2009). Louis Massignon, Muḥammad Ḥamidullah et sa traduction française du Coran, in *Islalochristiana*, Rome, PISAI, 35, pp. 31-49.
- Borrmans, Maurice et de Peretti, André (2014). *Louis Massignon et le Comité Chrétien d'Entente France-Islam* (1947-1962), Paris : Karthala.
- Bourdieu, Pierre (2002). Pour un savoir engagé, *Le Monde diplomatique*, Février, p. 3.
- Canguilhem, Georges ([1968] 2002). *Études d'histoire et de philosophie des sciences*, Paris : Vrin.
- Cesari, Jocelyne (1998). *Musulmans et républicains : les jeunes, l'islam et la France*, Bruxelles : Editions Complexe.
- Clark J. T. (1959). The Philosophy of science and the history of science, in Marshall Clagett (ed). *Critical problems in the history of science*, Madison: University of Wisconsin Press, pp. 103-140.
- Complexe Roi Fahd pour l'impression du Noble Coran (2000). *Le Noble Coran et la traduction en langue française de ses sens*, Medine: Complexe Roi Fahd pour l'impression du Noble Coran.
- Ende, Werner & Steinbach, Udo. (2010). *Islam in the World Today: A Handbook of Politics, Religion, Culture, and Society*, Ithaca: Cornell University Press.
- Hamidullah, Muhammad (1936). Islam's Solution to the Basic Economic Problems – the Position of Labour, *Islamic Culture*, Hyderabad (Deccan), 10(2), April, pp. 213-233.
- Hamidullah, Muhammad (1951). La politique étrangère du Pakistan et son arrière-plan, *Politique étrangère*, Vol. 16, No. 2, pp. 135-144.
- Hamidullah, Muhammad (1970). *Introduction to Islam*, Gary, In.: International Islamic Federation of Student Organizations.
- Hamidullah, Muhammad (1985). *Majmu'at al wathāiq al-siyāsīyah lil 'ahdi al-nabawi wa al-khilāfah* [Compilation Political Document during the Prophetic Period and the Caliphate], Amman: Dar al-Nafais.
- Islahi, Abdul Azim (2015). *Hamidullah and his Pioneering Works on Islamic Economics*, Jeddah: Scientific Publishing Center, King Abdulaziz University.
- Martin, Richard & Barzegar, Abbas (2009). *Islamism: Contested Perspectives on Political Islam*, Stanford: Stanford University Press.
- Massignon, Louis (1950). Préface de Max Vintéjoux. *Le miracle arabe*, Paris : Charlot.
- Massignon, Louis (1977). Préface à M. Hamidullah. *Le Coran*, Paris : Le Club Français du Livre, 3^e édition, pp. II-IV.
- Munier, Gilles (2009). Louis Massignon et les dessous de l'orientalisme français, *Réseau Voltaire*, 10 août.
- Mustapha, Nadira (2002). *Muhammad Hamidullah and Islamic Constitutional Law*, A Thesis Submitted to the Faculty of Graduate Studies and Research in Partial

Fulfillment of the Requirements for the Degree of Master of Arts and Humanities, McGill University, Montreal, June.

Pacaut, Marcel (1961). Hamidullah (Muhammad) - Le Prophète de l'Islam. I. Sa vie. II. Son œuvre, compte rendue, *Revue française de science politique*, Volume 11, Numéro 3, pp. 720-722.

Puech, Henri-Charles (1968). Éloge funèbre de M. Charles Virolleaud, membre de l'Académie, *Comptes rendus des séances de l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres*, Vol.112, No. 4, pp. 600-604.

Rodinson, Maxime (1974). *Islam and Capitalism*, translated from French by Brian Pearce, Penguin Books.

Said, Edward (2003). *L'orientalisme : l'Orient créé par l'Occident*, traduit de l'américain, Paris: Seuil.

Sellam, Sadek (2009). L'œuvre inachevée, *Djazair*, 6 février.

Sellam, Sadek (2012). Muḥammad Ḥamidullah (1908-2002), 5 August 2012, <https://www.youtube.com/watch?v=AbAsWotOfKg>

Sellam, Sadek (2014). Al-Macha': Sadek Sellam wa tafkik qabiliyat al-isti'mar (Al-Macha': Sadek Sellam and the Deconstruction of Colonizability), *Al-Jazeera.net*, 22 november 2014.

Vajda, Georges (1960). M. Hamidullah. Le Prophète de l'Islam, *Revue de l'histoire des religions*, Vol. 158, No 1, pp. 109-110.

Vincent, A. (1933). Chronique d'histoire des religions, *Revue des Sciences Religieuses*, Vol. 13, No. 3, pp. 458-480.

Wallacher, Johannes, Reder, Michael, & Karcher, Tobias. (2006). *Unternehmensethik im Spannungsfeld der Kulturen und Religionen*, Stuttgart: W. Kohlhammer Verlag.

Annexe

Ecrits de Muhammad Hamidullah en français

- 1) *Documents sur la diplomatie musulmane à l'époque du Prophète et des khalifes orthodoxes*, préface de Maurice Gaudet-Demombynes, Université de Paris, faculté des lettres, thèse de doctorat d'Université, Paris : G.-P. Maisonneuve, 1935.
- 2) Lettre de l'Inde sur le mouvement des études islamiques dans l'Inde, *Revue des Etudes islamiques*, 1937, 11, pp. 301-305.
- 3) Lettre de l'Inde, *Revue des Etudes islamiques*, 1938, pp. 101-111.
- 4) Les champs de bataille au temps du Prophète, *Revue des Etudes Islamiques*, tome XIII, 1939, pp. 1-13.
- 5) Le progrès des études islamiques au Pakistan, *Revue des Etudes Islamiques*, 1950.
- 6) La politique étrangère du Pakistan et son arrière-plan, *Politique étrangère*, vol. 16, n° 2, 1951, pp. 135-144.

- 7) Nouvelle étude des sources du droit islamique, *Congrès international d'Istanbul*, 2, 1951, pp. 253-259.
- 8) Règne conjoint: la théorie et la pratique islamiques, *Rivista degli studi orientali*, vol. XXVIII, 1953, pp. 99-104.
- 9) Le "Livre des généalogies" d'Al-Balādurīy, in Damas : *Bulletin d'études orientales*, (1952-1954), tome XIV, pp. 197-211.
- 10) Défense de la culture islamique pendant la domination anglaise de l'Inde, Lahore: Panjab University Press, 1955.
- 11) La lettre du Prophète à Héraclius et le sort de l'original, in Paris : *Arabica*, vol. II, n°1, 1955, pp. 97-110.
- 12) Les Arabish de la Mecque, *Studi orientistici in onore di Giorgio Levi Della Vida*, vol. I, 1956, pp. 433-447.
- 13) *Al-Ilaf, ou les rapports économique-diplomatiques de la Mecque pré-islamique*, Damas: Institut français, 1957, 19 p.
- 14) La constitution de la République islamique du Pakistan, *Revue des Etudes Islmamique*, 1957.
- 15) Le congrès international des orientalistes à Munich, qui a tenu ses assises à Munich (München) du 28 août au 4 septembre 1957, pp. 34-37.
- 16) Les études islamiques au Pakistan, *Revue des Etudes Islamiques*, 1957.
- 17) L'Afrique découvre l'Amérique avant Christophe Colomb, in *Présence africaine*, Février-mai 1958, pp. 173-183.
- 18) Histoire de l'usûl al-fiqh chez les Musulmans, *Annales de la Faculté de Droit d'Istanbul*, tome IX-XI, 1959, pp. 72-91.
- 19) Note sur la littérature religieuse de la nouvelle Turquie, *Annales de la Faculté de Droit d'Istanbul*, 1959.
- 20) *Le Prophète de l'Islam*, Paris: Vrin, 1959, 2 volumes.
- 21) *Le pèlerinage à la Mecque*, Paris: Seuil, 1960.
- 22) La prière en Islam, *La pensée chiite*, Paris, 1960, n°4, pp. 9-14.
- 23) Contribution de l'Iran à la botanique et à la science juridique, *Pensée chiite*, 1, 1960.
- 24) Le droit romain a-t-il influence le droit islamique, *Pensée chiite*, 2, 1960.
- 25) Les premiers contacts arabo-islamiques avec l'Afrique noire, *Pensée chi'ite*, 1960, pp. 13-21.
- 26) Problèmes internationaux lors de la naissance du Prophète, *Pensée chi'ite*, 1960, pp. 11-17.

-
- 27) Bienfaits du Coran pour la première communauté musulmane, *Pensée chi'ite*, 1960.
 - 28) Noir de peau, blanc d'esprit, 1960, pp. 15-16.
 - 29) Nouveaux documents sur les rapports de L'Europe avec L'Orient Musulman au Moyen Age, *Arabica* : Revue d'Etudes Arabes, vol. VII, 1960.
 - 30) Le Coran dans toutes les langues (Français), *Pensée chiite*, 1960, pp. 18-21.
 - 31) Le Coran dans toutes les langues (Arabe), *Pensée chiite*, 1961, pp. 17-20.
 - 32) *Pourquoi jeûner? Une étude sur le jeûne dans l'Islam envisagé du point de vue spirituel et temporel*, Genève: Centre islamique, 1961, 16 p.
 - 33) Les bibliothèques publiques de Médine, *Pensée chiite*, 7, 1961, pp. 34-36.
 - 34) Le Coran de Fatma-Zaida, centenaire d'un ouvrage mystérieux, *Pensée chiite*, 8, 1961.
 - 35) Le monde musulman devant l'économie moderne, Revue de l'ISEA, Paris, supplément n°120, série V, n°3, décembre 1961, pp. 23-41.
 - 36) Nouveaux documents sur les rapports de la France, de l'Italie et de l'Espagne avec les pays musulmans au moyen âge, *Pensée chiite*, 7, 1961
 - 37) Nouveaux documents sur l'Iran médiéval (rapports avec la Chine), *Pensée chiite*, 9, 1961.
 - 38) Banque de prêt sans intérêt, *Pensée chi'ite*, 12, 1962.
 - 39) *Islam: civilisation et religion*, avec Pierre Marthelot et Roger Arnaldez, Paris: Fayard, 1965, 258 p.
 - 40) La notion du droit international privé, *Annales de la Faculté de droit d'Istanbul*, 12, 1962, pp. 320-339.
 - 41) Le 1100 anniversaire de la mort de Dinawari, *Türk Bioloji Dergisi*, 4^e série 3, 1963.
 - 42) Original de la lettre du Prophète à Kisra, *Rivista degli studi orientali*, vol. XL, 1965, pp. 57-70.
 - 43) La genèse du droit de la preuve en Islam, *Recueils de la Société Jean Bodin*, 18, 1963, pp. 187-200.
 - 44) Le Hajj, *al-Muslimoon*, 1964, No. 7-8, pp. 10-12.
 - 45) La psychologie des grands ennemis du Prophète, *Revue des études islamiques*, 1964, p. 109-114.
 - 46) Les liens entre la religion et le droit en Islam, *Recherches et débats*, Cahier n°51, juin 1965.
 - 47) La loi constitutionnelle du Pakistan, *Revue des études islamiques*, 1964, 32, pp. 87-108.

-
- 48) Introduction au *Kitâb al-Mu'tamad fi Usûl al-Fiqh* d'Abû'l-Hussain at-Taiyib al-Basri, Damas: Institut Français de Damas, 1965, tome II, pp. 1-42.
 - 49) *Initiation à l'Islam*, Paris: Imprimerie de Carthage, 1966, 246 p.
 - 50) *Le Musulman dans le milieu occidental et son retour au pays d'origine*, in Jacques Berque et Jean-Paul Charnay, *Normes et valeurs dans l'Islam contemporain*, Paris: Payot, 1966, pp. 192-209.
 - 51) La Bible en tant que source canonique du droit musulman, *France-Islam*, 7-10, 1967.
 - 52) L'initiation à l'Islam et Visages de l'Islam (critiques littéraires), *France-Islam*, No.1, 1967, pp. 5-6.
 - 53) Pourquoi prier seulement en Arabe ? *France-Islam*, No.1, 1967, p. 9.
 - 54) Le Coran, Livre Saint des Musulmans, *France-Islam*, No.1, 1967, pp. 12-13.
 - 55) Réponse à M. le Prof. Monteil, *France-Islam*, No.1, 1967, pp. 17-18.
 - 56) Réponses à des correspondants, *France-Islam*, No.1, 1967, pp. 2-3.
 - 57) Le jour de l'an musulman, *France-Islam*, No.2-3, 1967, pp. 7-9.
 - 58) Le Hadith, la Sunna, *France-Islam*, No.2-3, 1967, pp. 25-31.
 - 59) Le Ministre de DIEU, l'Imam, Bulletin Saint Jean-Baptiste, Tome VII-8, juin-juillet 1967, pp. 385-396.
 - 60) Les Etudes islamiques à Haiderabad-Deccan, *Revue des études islamiques*, Vol. XXXVI, No.1, 1969, pp. 165-166.
 - 61) La date de naissance du Prophète Muhammad, *France-Islam*, n°28-29, 1969.
 - 62) Les notions islamiques sur l'ange, Colloque 1968 de l'Alliance mondiale des religions, 1969.
 - 63) La philosophie juridique des musulmans, *Annales de la faculté de droit d'Istanbul*, 18, 1968, pp. 137-152, 29-32, 1968.
 - 64) Le 1200 anniversaire de la mort de l'imam Muhammad ac-Chaibani: contemporain de Charlemagne, *Islam Medeniyeti*, 20, 1969.
 - 65) L'administration de la justice au début du Califat: Les instructions de 'Umar à Abû Mûsà al'Ach'ari, in *France-Islam*, n°32-35, 1969- 1970, reproduit sous forme d'une brochure avec textes arabes des documents.
 - 66) Le chef de l'état musulman à l'époque du Prophète et des califes, *Recueils de la Société Jean Bodin*, XX, 1970, pp. 481-502.
 - 67) Le Saint Coran, *Le Monde Islamique*, n°1, décembre 1970, p. 6.
 - 68) Le Prophète de l'Islam. Sa vie, son œuvre, *France-Islam*, n°37-38, 1970, pp. 7-10.

-
- 69) Les Juifs furent-ils vraiment les habitants de la Palestine ? *France-Islam*, n°37-38, 1970.
- 70) Le statut du non-Musulman selon l'Islam, *France-Islam*, n°41, 1970, p. 5.
- 71) Les anniversaires et les souvenirs, *France-Islam*, n°45-46, 1970, pp. 10-11.
- 72) Notices spéciales (sur la langue ourdoue et sur la notion de gens du livre), Tradition et modernisme, 1970, pp. 125-127.
- 73) Critique du livre de Paul Toinet, « Religions sans frontières ? », *France-Islam*, n°40, 1970, p. 10.
- 74) Critique du livre de Montgomery Watt « Islamic political thought », *France-Islam*, n°41, 1970, p. 15.
- 75) Ce que l'islam reconnaît dans le christianisme, *Réforme*, 17 janvier, 1970, pp. 10-11.
- 76) Le Christianisme et l'Islam lors de la rencontre de Malazgird, *France-Islam*, n°53-54, 1971, pp. 5-6/8.
- 77) La vérité sur l'Inde et le Pakistan : Intrigues impérialistes au Pakistan oriental, *France-Islam*, n°53-54, juillet-août 1971.
- 78) Le contrat de la monogamie obligatoire en Islam et l'épisode du Calife 'Abbasside al-Mansour, *France-Islam*, n°52, 1971.
- 79) Un affront de l'éditeur Garnier à l'égard de l'Islam, 1971.
- 80) Le Pèlerinage à La Mecque, 1971.
- 81) *Les Musulmans : consultations islamo-chrétienne* entre Muhammad Arkoun, Hassan Askari, Muḥammad Hamidullah, Hassan Hanafi..., postface par Kamel Hussein et Daniel Pézeril, Paris: Beauchesne, 1971, 140 p.
- 82) Consultation islamo-chrétienne, *France-Islam*, n°59, 1972, p. 9.
- 83) La symbolique en Islam, *France-Islam*, n°59, 1972, pp. 14-15.
- 84) Le premier empire musulman du temps du Prophète et de ses trois successeurs, *Recueils de la Société Jean Bodin*, XXXI, 1973, pp. 509-532.
- 85) Contribution des Musulmans méditerranéens à la science historique, *Revue de l'Occident musulman et de la Méditerranée*, n°15-16, 1973, pp. 35-42.
- 86) La religion en évolution, *France-Islam*, 68-74, 1972-1973.
- 87) Un nouveau système pour transcrire l'Arabe en caractères latins, in Mubārak, Yuwākīm. *Pentalogie islamo-chrétienne 4, Les Chrétiens et le monde arabe*, Beyrouth : Ed. du Cénacle libanais, 1973, pp. 129-131.
- 88) *Le dictionnaire botanique d'Abu Hanīfa ad-Dinawari (Kitāb an-Nabāt de la lettre sîn à la lettre yâ')*, reconstitué d'après les citations des ouvrages postérieurs, Institut français d'Archéologie Orientale du Caire, Le Caire, 1973.

-
- 89) Problèmes constitutionnels aux premiers temps de l'Islam, 1973, pp. 35-68.
- 90) Les frères et sœurs de lait du Prophète, *France-Islam*, n°78-80, 1973.
- 91) Le problème des origines des sûretés personnelles dans l'Islam, *Recueils de la Société Jean Bodin pour l'histoire comparative des institutions*, tome 8, pp. 327-344, 1974.
- 92) L'application du droit islamique à la société moderne, *Le Musulman*, 1974, p. 11/14.
- 93) Les fêtes religieuses en Islam, *Le Musulman*, 1974, p. 20.
- 94) Le Prophète de l'Islam en tant qu'éducateur, *Le Musulman*, 1974, pp. 19-20.
- 95) Un grand serviteur de DIEU nous quitte ! Mustafa Valsan, *France-Islam*, n°93-94-95, 1975, p. 15.
- 96) Les escales arabes au début de l'Islam, *Recueils de la Société Jean Bodin pour l'histoire comparative des institutions*, tome 32, 1975, pp. 191-206.
- 97) La femme en Islam, *Le Musulman*, 1975, pp. 9-13/21.
- 98) Abraham en Islam, 1975, pp. 3-4.
- 99) La connaissance musulmane du pétrole au Moyen Age, *France-Islam*, n°96-97-98, 1975.
- 100) Sur la trace du Saint Prophète dans ses voyages en Arabie de l'Est, *France-Islam*, Paris, 93-94-95, 1975, pp. 3-4.
- 101) Le Coran (compte rendu de conférence), *Comprendre*, n°95, 5 mai 1976, pp. 1-7.
- 102) Les israëliyat ou données de source non musulmane dans la science islamique, *France-Islam*, n°116-117-118, 1976, pp. 1-6.
- 103) Pourquoi jeûner ? 1977, pp. 32-39.
- 104) Les voyages du Prophète avant l'Islam, *Bulletins d'études orientales*, 29, 1977, pp. 221-231.
- 105) Vieux textes persans chez les auteurs arabes, *Islami Ilimiler Fakultesi Dergisi*, 1977.
- 106) *Sahifah Hammam ibn Munabbih*, texte en français et en arabe, Paris : Association des Etudiants Islamiques en France, 1979.
- 107) L'émigration du Prophète, Ligue islamique mondiale, bureau de Paris, janvier 1979, pp. 1-5.
- 108) Muhammad, prophète de Dieu, in Hégire, an 1400, *Cultures*, 1980, vol. 7, n°4, pp. 27-40.

-
- 109) *Les traditions islamiques*, introduction et notes correctives de la traduction française El-Bokhâri de Octave Houdas et William Marçais, Paris : Association culturelle islamique, 1981, 282 p.
- 110) Les droits de l'homme dans l'enseignement du Prophète Mohammad, 1980, pp. 37-39.
- 111) La réunification du temporel et du spirituel, 1980, pp. 9-10.
- 112) Le Pakistan, passé et présent, 1980, pp. 5-10.
- 113) Sur le Coran, Badr et la conquête de La Mecque (Conférence transcrite), 1980, pp. 65-66.
- 114) Les fêtes chez les Musulmans, *Pensée chiite*, 1980, pp. 13-21.
- 115) Activités de Dawah islamiya en France et les problèmes connexes, papier présentée dans une conférence, 1981, 43 p.
- 116) Vieux textes persans chez les auteurs arabes, 1981, pp. 7-9.
- 117) Histoire du mariage dans la société humaine, Causerie du 15 novembre 1981, pp. 1-10.
- 118) La vie du Prophète, 1981, pp. 6-10.
- 119) Les ambassades du Prophète et d'Abu Bakr auprès de l'empereur Héraclius et le livre byzantin de la prédication des destinées et l'ambassade du Prophète en Chine, *Connaissance de l'Islam*, Paris, n°7, mai 1981, pp. 14-20.
- 120) La tolérance dans l'œuvre du Prophète à Médine, in *L'islam, la philosophie et les sciences*, Paris : Les Presses de l'Unesco, 1981, pp. 15-33.
- 121) Entretiens à l'Île de la Réunion, *Le journal de l'île de la Réunion*, 14 janvier 1981.
- 122) L'histoire du Coran, 1981, pp. 17-18.
- 123) Les rapports islamo-chrétiens. Quelques faits, 1981, p. 13.
- 124) Le Coran a confirmé tous les Livres Saints sauf ce qui fut abrogé, 1981, pp. 1-6.
- 125) Le village arabe au temps du Prophète de l'Islam, in *Les communautés rurales, troisième partie : Asie et Islam*, Recueils de la Société Jean Bodin, XLII, 1982, pp. 37-57.
- 126) Documents inédits sur les débuts de l'Islam en Iran, *Connaissance de l'Islam*, 1982.
- 127) L'Islam et son impulsion scientifique originelle, *Tiers-Monde*, 1982, vol. 23, n°92, pp. 785-790.
- 128) Les femmes et l'Islam, *Dialoguer*, 1982, pp. 10-11.

-
- 129) Compte rendu d'une conférence à Tlemcen sur la codification du hadith, M. G. Recherche de la vérité historique (Visite en Algérie), *El Moujahid*, juillet 1982,
- 130) L'arrière-plan des guerres téléguidées de Jamal et Siffin, 1982, pp. 73-90.
- 131) L'histoire d'usul al fiqh chez les Musulmans, 1982, pp. 8-17.
- 132) L'original de la lettre du Prophète aux co-rois de l'Oman, in *Connaissance de l'Islam*, Paris, n°13, janvier-février 1983, pp. 4-9.
- 133) Les débuts de traduction en arabe, 1983, *Pensée chi'ite*, pp. 11-13.
- 134) Théorie et pratique islamiques de la tolérance religieuse, 1983, pp. 13-16.
- 135) L'épisode du projet d'un testament-écrit par le Prophète sur son lit de mort, 1983, pp. 13-32.
- 136) Contribution musulmane au droit international, Colloque franco-pakistanaï, IVe, Paris, 14-16 mai 1984, Unesco, Paris : Université René Descartes, 1984, 7 p.
- 137) Pratiques islamiques, 1984, p. 14.
- 138) *Six originaux des lettres du Prophète de l'Islam: étude paléographique et historique des lettres du Prophète*, Paris: Tougui, 1985.
- 139) Prière de l'univers, 1985, pp. 23-24.
- 140) Un intellectuel islamique à La Réunion, entretien, *Journal de l'île de la Réunion*, 19 juillet 1985, p. 10.
- 141) La Symbolique en Islam, Le Pré-Saint-Gervais : Aslim, 1986.
- 142) Quelques miracles perpétuels du Saint Coran, 1986, pp. 18-20.
- 143) *Marwan Ibn al-Hakam et 'Amr ibn al-'As, victimes de fausses accusations*, in *Türk Kültürü Araştırmaları*, 24, 1986, pp. 63-71.
- 144) *Muhammad, Le Prophète de l'Islam en tant qu'éducateur*, Paris : Centre d'éducation islamique, 1987.
- 145) Islam et christianisme, 3^e édition, Paris : Association des Etudiants Islamique en France, 1987.
- 146) Le mois sacré de Ramadan, *La voix de l'Islam*, n°5, 1987, pp. 3-8.
- 147) *Problèmes constitutionnels aux premiers temps de l'Islam*, Dar al Azhar, 1988.
- 148) Le beau modèle, *La voix de l'Islam*, n°7, 1988, pp. 28-34.
- 149) Après Ramadan la piété continue, *La voix de l'Islam*, n°8, 1988, pp. 10-12.
- 150) Les liens entre la religion et le droit en Islam, 1988, pp. 24-28.
- 151) Lettre ouverte à Mr. M. Gorbatchev, à propos des Musulmans de Crimée, 1988, PP. 33-35.

-
- 152) Quoi et pourquoi de l'Islam, *L'Index*, n°1, novembre 1988, pp. 1-2.
- 153) L'Islam, 1988, pp. 269-273.
- 154) L'individu (Musulman et non-Musulman) face au pouvoir à l'époque du Prophète et de ses premiers Califes, *Recueils de la Société Jean Bodin pour l'histoire comparative des institutions*, XKVII, 1988, pp. 94-116.
- 155) *Le grand livre de la conduite de l'Etat (Kitâb al-Siyar al-kabîr de Muhammad ibn al-Hassan ach-Chibânî)*, traduit par Muḥammad Hamidullah, Ankrara: Türkiye Diyanet Vakfı, 1989, 474 p.
- 156) Arbitrage international, 1989, pp. 109-114.
- 157) Liberté d'expression, *Le Musulman*, 1989, pp. 21/33.
- 158) Histoire de la rédaction du Coran, *Le Musulman*, 15 septembre – 15 décembre, 1989, pp. 16-31.
- 159) Lettre ouverte au Roi Fahd d'Arabie Saoudite, 1989.
- 160) *Les gens de la race noire dans la vie du Prophète de l'Islam*, s.n., 1990.
- 161) Les derniers miracles de l'Islam en France et en Inde, *Le Musulman*, 15 décembre – 15 mars, 1990, pp. 24-25.
- 162) La rédaction du Hadith aux premiers temps de l'Islam, *Le Musulman*, 15 décembre – 15 mars, 1991, pp. 13-16.
- 163) *Abraham*, avec Emile Moatti et Pierre Roclave, Paris: Centurion, 1992, 166 p.
- 164) *Le 1400^e anniversaire du parachèvement de l'Islam*, Paris: Association des étudiants islamiques en France, 1994.

Référence :

⁽¹⁾ Cet article est la version française d'un papier présenté en anglais à la conférence internationale 'The Legacy of Muhammad Hamidullah and its Contemporary Relevance', New Delhi, 17-18 février 2017. J'ai voulu en faire profiter les esprits curieux est avides de connaissances

⁽²⁾ Ehessien, chercheur à l'Institut d'économie islamique, Université du Roi Abdulaziz, Jeddah, Arabie saoudite, membre du groupe de recherche en finance islamique de l'Université de Strasbourg.
<https://archive.org/details/ACatalogueOfBooksAndArticlesOfDrMuhammadHamidullah>

⁽³⁾ <https://mdhamidullah.wordpress.com/index-liens-vers-les-articles/>

⁽⁴⁾ Etre musulmane aujourd'hui (1998), Les épouses du prophète de l'Islam (2001), Relations Parents-Enfants selon le Coran et la Sunna (2002), La maladie et la mort selon l'Islam : Rites et comportement (2008).